

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej
221 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu
realizowanego ze środków
Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego
w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki,
z podziałem na 3 części.**

Projekt nr 21H 16 0036 84 (Narodowy Program Rozwoju Humanistyki, moduł Umiędzynarodowienie 3b) pt. Tłumaczenie na język angielski i publikacja w serii "Polish Studies - Transdisciplinary Perspectives" (wydawnictwo Peter Lang) monografii pt. "Norwidianum. Studia o Norwidzie" pod redakcją Edyty Chlebowskiej i Agaty Brajerskiej-Mazur (t. 1-4). Umowa nr: 0036/NPRH5/H21/84/2017

Zatwierdził:

*Prorektor ds. ogólnych
Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II
dr hab. Paweł Smoleń, prof. KUL*

*(pracownik Zamawiającego, któremu kierownik Zamawiającego
powierzył wykonanie zastrzeżonych dla siebie czynności)*

Lublin, dn. 20.09.2019 r.

ROZDZIAŁ I. Nazwa i adres Zamawiającego

1. Nazwa: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

2. Adres: Al. Racławickie 14

20-950 Lublin

NIP: 712-016-10-05

REGON: 000514064

3. Adres strony internetowej: www.kul.pl

4. Jednostka prowadząca: Dział Zamówień Publicznych

tel.: 81 445 41 59

fax: 81 445 41 63

e-mail: dzp@kul.pl

5. Rodzaj Zamawiającego: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.

6. Zamawiający nie dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających.

7. Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne.16027.html>

ROZDZIAŁ II. Tryb udzielenia zamówienia

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 ze zm., zwanej dalej „ustawą Pzp”), zwanej dalej „ustawą Pzp”.

2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.

3. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.

4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to **AZP-240/PN-p30/073/2019**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

ROZDZIAŁ III. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia stanowi świadczenie usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu realizowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, z podziałem na 3 części.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w Załącznikach nr 1.1 – 1.3 do SIWZ pn. Opis przedmiotu zamówienia oraz w Załączniku nr 4 do SIWZ pn. Wzór umowy.

3. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych w liczbie 3 części. Każda część oceniana będzie oddzielnie. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie lub na wszystkie części zamówienia:

Część 1: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby pierwszej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie”, zgodnie z Załącznikiem nr 1.1 do SIWZ;

Część 2: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby drugiej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie”, zgodnie z Załącznikiem nr 1.2 do SIWZ;

Część 3: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby trzeciej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie”, zgodnie z Załącznikiem nr 1.3 do SIWZ.

4. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ, przy czym dla oceny zgodności oferowanych usług z wymaganiami SIWZ oraz dla oceny oferty Wykonawcy w kryterium oceny ofert, jaki stanowi ocena jakościowa, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia stanowiącą Załącznik nr 1.1.P do SIWZ / Załącznik nr 1.2.P do SIWZ / Załącznik nr 1.3.P do SIWZ (w zależności od części, na którą Wykonawca składa ofertę). **Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.** Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wymogu dostarczenia przez Wykonawcę próbki tłumaczenia w wersji elektronicznej, którą Wykonawca niezwłocznie dostarczy na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail.

Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:

- ✓ brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),

- ✓ brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
- ✓ zachowaną koherencję logiczną i stylistyczną tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
- ✓ brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
- ✓ brak błędów rzeczowych.
- ✓ użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych,
- ✓ zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu,
- ✓ zachowanie sensu, charakteru i stylu literackiego oryginału,
- ✓ fabularną wierność tekstu tłumaczenia wobec tekstu oryginału.

Sposób oceny próbki zawierają postanowienia Rozdziału XIV SIWZ.

W przypadku niezgodności próbki z wyżej wymienionymi wymogami lub niedołączenia próbki do oferty oferta zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2) ustawy Pzp. Próbką nie podlega uzupełnieniu. Próbką stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania” zgodnie z kryteriami określonymi w Rozdziale XIV SIWZ.

Określenie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Wspólnym Słownikiem Zamówień (CPV):
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

ROZDZIAŁ IV. Termin i miejsce wykonania zamówienia

Termin wykonania przedmiotu zamówienia w częściach 1 - 3: od daty zawarcia umowy do 31.12.2019 roku.

ROZDZIAŁ V. Warunki udziału w postępowaniu

1. O udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu na podstawie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
 - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
 - c) zdolności technicznych lub zawodowych. **Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące:**

dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

W częściach 1 – 3 postępowania Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaze, że dysponuje lub będzie dysponował: jedną osobą, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podaną z imienia i nazwiska, która:

- posiada wykształcenie wyższe filologiczne z językiem wiodącym angielskim
- wykonała samodzielnie minimum jedną usługę tłumaczenia pisemnego tekstu naukowego w szczególności: monografii naukowej, artykułu naukowego w czasopiśmie lub rozdział w monografii naukowej z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida z języka polskiego na język angielski wraz z podaniem w wykazie,
 - pełnego tytułu tekstu w języku polskim i angielskim,
 - rodzaju publikacji naukowej,
 - imienia i nazwiska autora oryginału,
 - imienia i nazwiska autora przekładu,
- wykonała samodzielnie minimum dwie usługi tłumaczenia pisemnego tekstu naukowego w szczególności: monografii naukowej, artykułu naukowego w czasopiśmie lub rozdział w monografii naukowej z terminologią z zakresu literaturoznawstwa z języka polskiego na język angielski wraz z podaniem w wykazie:
 - pełnego tytułu tekstu w języku angielskim,
 - rodzaju publikacji naukowej,
 - imienia i nazwiska autora oryginału,
 - imienia i nazwiska autora przekładu.

2. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia mają obowiązek ustanawiać Pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w szczególności powinno zawierać: jednoznaczne określenie postępowania, do którego się odnosi, precyzować zakres umocowania, wymieniać wszystkich Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, podpis każdego z Wykonawców. W przypadku braku podpisu na pełnomocnictwie któregoś z Wykonawców, powinno zostać wystawione niezależne pełnomocnictwo indywidualnie dla Pełnomocnika - Lidera (nie jest wymagany podpis Pełnomocnika - Lidera na dokumencie pełnomocnictwa). Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.

4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12)-23) ustawy oraz art. 24 ust. 5 pkt 1), art. 24 ust. 5 pkt 2) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp, natomiast warunki spełnienia udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.

5. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

ROZDZIAŁ VI. Podstawy wykluczenia Wykonawcy

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12)-23) ustawy Pzp.

2. Dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie Wykonawcy, na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1), art. 24 ust. 5 pkt 2) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp tj.:

1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2019 r. poz. 243 ze zm. oraz z 2018 r. poz. 149, 398, 1544 i 1629 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 498 i 2017 r. poz. 2491 oraz z 2018 r. poz. 398, 685, 1544 i 1629 ze zm.);

2) który, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

3) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.

3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 pkt 13), pkt 14) i pkt 16)-20) ustawy Pzp oraz o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1), art. 24 ust. 5 pkt 2) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności powinien: udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynieniem pieniężnym za doznaną krzywdę lub naprawieniem szkody, złożyć wyczerpujące wyjaśnienia stanu faktycznego oraz wskazać na współpracę z organami ścigania oraz podjęcie kroków technicznych, organizacyjnych, kadrowych, które są odpowiednie dla dalszego zapobiegania dalszym przestępstwom lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocny wyrok zakazu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie upłynął okres obowiązywania tego zakazu, określony w tym wyroku.

4. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna dowody przedstawione na podstawie ust. 3 za wystarczające.

ROZDZIAŁ VII. Wykaz oświadczeń i dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia

1. Wykaz oświadczeń dołączanych przez Wykonawcę do oferty w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu:

- 1) aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, dotyczące braku podstaw do wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do SIWZ.

2. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, na wezwanie Zamawiającego, w celu potwierdzenia, okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:

1) Dokumenty składane przez Wykonawcę w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

- a) odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt. 1) ustawy Pzp.

2) Wykonawca zagraniczny (mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej), zamiast dokumentów wskazanych w Rozdziale VII ust. 2 pkt 1) ppkt a) niniejszej SIWZ, składa dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, że:

- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - *wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.*

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

3. Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp:

- 1) oświadczenie Wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23) ustawy Pzp. Oświadczenie należy złożyć zgodnie ze wzorem, stanowiącym **Załącznik nr 5 do SIWZ**. W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

4. W przedmiotowym postępowaniu zostanie zastosowana procedura określona w art. 24aa ustawy Pzp. Zamawiający najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

5. W zakresie nie uregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126 ze zm.).

6. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w Rozdz. VII. 1.1) niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

ROZDZIAŁ VIII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane będą przez Zamawiającego i Wykonawcę za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23.11.2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2018 r. poz. 2188 z późn.zm.), osobiście za pośrednictwem posłańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18.07.2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2017 r. poz. 1219 z późn.zm.) za wyjątkiem oferty, umowy oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w Rozdziale VII niniejszej SIWZ (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy Pzp) dla których dopuszczalna jest forma pisemna.

2. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem postępowania **AZP-240/PN-p30/073/2019**.

3. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres:

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20–950 Lublin;

Dział Zamówień Publicznych, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-223.

4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres e-mail: dzp@kul.pl, zaś faksem na nr (81) 445-41-63.

5. Korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania (tj. oświadczenia, zapytania, wnioski, zawiadomienia, wezwania, wyjaśnienia inne informacje) w przypadku Wykonawców występujących wspólnie będzie adresowana do podmiotu wyznaczonego na pełnomocnika ze skutkiem wobec wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.

6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa terminu składania ofert, Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa powyżej, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.

7. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:

W sprawach merytorycznych związanych z przedmiotem zamówienia:

dr Edyta Chlebowska, faks: 81 445 41 63; e-mail: dzp@kul.pl

W zakresie zagadnień proceduralnych związanych z prowadzonym postępowaniem:

Agnieszka Kiszka, faks: 81 445 41 63; e-mail: dzp@kul.pl

ROZDZIAŁ IX. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ X. Termin związania ofertą

1. Zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1) ustawy Pzp Wykonawca będzie związany swoją ofertą przez okres 30 dni.

2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XI. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) **wypełniony formularz „Oferta Wykonawcy”** sporządzony z wykorzystaniem wzoru, stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ, zawierający w szczególności: cenę ofertową, termin rozpoczęcia realizacji zamówienia, warunki płatności, oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, a także informacje dotyczącą firm podwykonawców oraz zakresu zadań powierzonych podwykonawcom;
- 2) **oświadczenie** wskazane w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1 niniejszej SIWZ;
- 3) pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, w przypadku, gdy dokumenty składające się na ofertę nie będą podpisywane przez osobę lub osoby wskazane, jako osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy. Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba lub osoby zostały umocowane. Pełnomocnictwo należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie;
- 4) **próbkę tekstu do tłumaczenia** – Załącznik nr 1.1.P. do SIWZ / Załącznik nr 1.2.P do SIWZ / Załącznik nr 1.3.P do SIWZ;
- 5) zobowiązanie podmiotu trzeciego do oddania do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – jeżeli Wykonawca będzie korzystał z takich zasobów.

2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126 ze zm.), składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za

zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.

3. Postępowanie prowadzi się w języku polskim. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Jeżeli Wykonawca złoży wraz z ofertą dokument sporządzony w języku obcym, ma obowiązek wraz z tym dokumentem złożyć jego tłumaczenie na język polski, poświadczane przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.

4. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej, zapewniającej czytelność jej treści. Forma pisemna w rozumieniu Zamawiającego oznacza sporządzenie oferty odręcznie długopisem, na maszynie do pisania, na komputerze.

5. Wykonawca ma prawo złożyć w jednej części tylko jedną ofertę, zawierającą jedną, jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert w tej samej części spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.

6. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.

7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

8. Zaleca się, aby każda zapisana strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami, a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta uniemożliwiając jej samoistną dekompletację), oraz zawierała spis treści. Poprawki lub zmiany (również przy użyciu korektora) w ofercie, powinny być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.

9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r. poz. 419 z późn. zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

10. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.

11. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie ich odtajnieniem zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05).

12. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

13. Ofertę należy złożyć w zamkniętej, nieprzezroczystej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu, w siedzibie Zamawiającego i oznakować w następujący sposób:

Firma i Siedziba Wykonawcy	
Nr tel. i faksu	Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych Collegium Jana Pawła II; pokój C-223
OFERTA W POSTĘPOWANIU NR AZP-240/PN-p30/073/2019 Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu realizowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, z podziałem na 3 części.	
Dotyczy części	
Nie otwierać przed godz.	

14. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie

o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA DO OFERTY NR ...”. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte podczas jawnej sesji otwarcia ofert.

15. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, o fakcie wycofania swojej oferty, podpisanego przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Niezbędne jest również dołączenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru Wykonawcy. Powiadomienia o wycofaniu oferty dokonuje się według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE OFERTY”. Koperty ofert wycofywanych nie będą otwierane.

16. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.

17. W przypadku złożenia oferty w niezamkniętym lub uszkodzonym opakowaniu, Zamawiający odbierając ofertę włoży ją do opakowania i zamknie, aby z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.

18. Wykonawca odpowiada za wszelkie negatywne skutki wynikłe z nieprawidłowego zaadresowania, oznaczenia koperty, czy też za skierowanie przesyłki do innej jednostki organizacyjnej KUL niż wskazany w SIWZ Dział Zamówień Publicznych.

19. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będą dokonywane tylko w walucie polskiej. Wartości wskazane w przedkładanych przez Wykonawcę dokumentach również powinny być określone w walucie PLN. Wykonawca, którego walutą rozliczeniową jest inna niż PLN, zobowiązany jest przeliczyć walutę obcą, na podstawie średniego kursu NBP (Tabela A) na dzień ukazania się ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku braku dokonania takiego przeliczenia przez Wykonawcę, Zamawiający przeliczy walutę obcą, zgodnie z zasadami wskazanymi w zdaniu poprzedzającym.

ROZDZIAŁ XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin;

Dział Zamówień Publicznych, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-223;

w terminie do dnia 30.09.2019 r. do godz. 12.00.

2. Zamawiający informuje, że dla zachowania powyższego terminu decydujące znaczenie ma data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data wysłania oferty przesyłką pocztową czy kurierską.

3. Oferty złożone po terminie Zamawiający zwraca niezwłocznie bez otwierania.

4. Oferty będą podlegać rejestracji. Każda przyjęta oferta zostanie oznakowana numerem zgodnym z kolejnością wpływu, datą wpływu oraz będzie na niej wpisana godzina i minuta, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert oferty będą przechowywane przez Zamawiającego w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.

5. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 30.09.2019 r. o godz. 12.15 w siedzibie Zamawiającego wskazanej w pkt 1.**

6. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:

- 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 2) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

ROZDZIAŁ XIII. Opis sposobu obliczenia ceny

1. Przez cenę rozumiana jest - zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. 2019 r., poz. 178 z późn. zm.) oraz w rozumieniu art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) - wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów podlega temu obciążeniu.

2. Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w formularzu „Oferta Wykonawcy” sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia, uwzględniającą podatki, rabaty, opusty, itp.

3. Cena podana w formularzu winna obejmować wszystkie koszty i składniki oraz opłaty związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia i wymaganiami Zamawiającego przedstawionymi w SIWZ.

4. Wykonawca może zaoferować tylko jedną cenę za przedmiot zamówienia.

5. Zamawiający żąda określenia ceny oferty w walucie PLN, wyrażonej w cyfrach i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.

6. W przypadku jeżeli złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z obowiązującymi przepisami, Zamawiający w celu dokonania oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej ceny podatek od towarów i usług. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

7. Wykonawca ma obowiązek ustalenia prawidłowej stawki podatku od towarów i usług.

ROZDZIAŁ XIV. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Zamawiający będzie oceniał tylko oferty niepodlegające odrzuceniu.

2. Zamawiający dokona wyboru oferty na podstawie następujących kryteriów:

W części 1 – 3:

a) **cena – 20%**

b) **jakość wykonania – 60%**

c) **potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia - doświadczenie tłumacza – 20%**

3. Zamawiający dokona wyboru oferty, która uzyska najwyższą ilość punktów określonych w postaci liczby zaokrąglonej do dwóch miejsc po przecinku. Oferty będą oceniane w skali od 0 do 100 punktów.

4. Kryterium oceny ofert będzie obliczane wg następujących wzorów:

a) **cena – 20%**

C = Cmin/Coo x 20 pkt

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

Cmin – najniższa spośród ocenianych, cena ofertowa brutto;

Coo – cena ofertowa brutto oferty ocenianej;

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt).

Ocena punktowa w kryterium „cena” zostanie dokonana na podstawie danych zadeklarowanych w formularzu Oferta Wykonawcy, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do SIWZ.

b) **jakość wykonania – 60%.**

JW – ocena punktowa w kryterium jakość wykonania;

Punkty przyznawane za kryterium „jakość wykonania” będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik 1.1.P do SIWZ / Załącznik 1.2.P do SIWZ / Załącznik 1.3.P do SIWZ. Zamawiający bezwzględnie wymaga, by tłumaczenie próbki wykonała samodzielnie osoba dedykowana do realizacji zamówienia.

Próbka nie podlega uzupełnieniu, stanowi część oferty i stanowi podstawę do jej oceny w kryterium „Jakość wykonania” zgodnie z kryteriami określonymi w niniejszym Rozdziale SIWZ.

	Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – <u>maksymalnie 2 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – <u>3-4 błędy w próbce</u>	Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza – <u>powyżej 4 błędy w próbce</u>
Jakość tłumaczenia (brak błędów)	Liczba przyznawanych punktów		
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach,	20	10	0

– precyzyjne użycie synonimów, – brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia.			
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w angielszczyźnie związków frazeologicznych, – brak błędów (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	15	5	0
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału, – zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu – zachowanie wartości naukowych i literaturoznawczych, logiczności, klarowności i zrozumiałości wywodu	25	15	0

Maksymalna liczba punktów, które Wykonawca może uzyskać w tym kryterium wynosi 60.

c) potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia - doświadczenie tłumacza – 20%.

PO – ocena punktowa w kryterium potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia - doświadczenie tłumacza.

W kryterium „potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia - doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba wykonanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida.

Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- tłumaczenia pisemne 1 tekstu z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida – 0 pkt,
- tłumaczenia pisemne 2 - 3 tekstów z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida – 5 pkt,
- tłumaczenia pisemne 4 - 5 tekstów z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida – 10 pkt,
- tłumaczenia pisemne 6 - 7 tekstów z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida – 15 pkt,
- tłumaczenia pisemne 8 tekstów i więcej z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida – 20 pkt.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida to 1. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 20.

5. Ocena końcowa oferty zostanie obliczona według poniższego wzoru:

$$O = C + JW + PO$$

O – to suma punktów uzyskana za wszystkie kryteria wymienione wyżej;

C – ocena punktowa uzyskana za kryterium cena;

JW – ocena punktowa uzyskana za kryterium jakość wykonania;

PO – potencjał osoby skierowanej do realizacji zamówienia

W celu obliczenia punktów wyniki poszczególnych działań matematycznych będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku lub z większą dokładnością, jeśli przy zastosowaniu wymienionego zaokrąglenia nie występuje różnica w ilości przyznanych punktów. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz SIWZ i uzyska największą ilość punktów w oparciu o kryteria wyboru.

ROZDZIAŁ XV. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty powiadomi wszystkich Wykonawców, biorących udział w postępowaniu oraz zamieści informację na stronie internetowej.
2. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Pzp, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni - jeżeli zostanie ono przesłane w inny sposób.
3. Zamawiający wymaga, żeby osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy posiadały ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
4. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców występujących wspólnie, Zamawiający może żądać dostarczenia przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
5. W przypadku, gdy Wykonawca podczas realizowania zamówienia będzie korzystał z udziału podwykonawców zastosowanie będzie miało art. 36b ust. 1a ustawy.

ROZDZIAŁ XVI. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVII. Istotne dla stron postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wszelkie informacje dotyczące treści umowy związane z realizacją zamówienia publicznego i warunki, na jakich Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, zostały zawarte we wzorze umowy, stanowiącym Załącznik nr 4 do SIWZ.
2. Wszelkie dopuszczalne zmiany umowy zostały wskazane w jej wzorze stanowiącym Załącznik nr 4 do SIWZ.
3. Wszelkie zmiany postanowień umowy mogą nastąpić tylko za zgodą obu stron w formie pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności.

ROZDZIAŁ XVIII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 180 ust 2 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ XIX. Informacje o podwykonawcach

Zamawiający wyraża zgodę na powierzenie części zamówienia podwykonawcom i żąda wskazania przez Wykonawcę w formularzu Oferta Wykonawcy, stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ, firm Podwykonawców, którym powierzy wykonanie zamówienia wraz ze wskazaniem zakresu, w jakim będą oni realizować przedmiot zamówienia.

ROZDZIAŁ XX. Inne postanowienia SIWZ

1. Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie lub na wszystkie części. Maksymalna liczba części, w których zamówienie może zostać udzielone jednemu Wykonawcy – 3 części.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
4. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
6. Zamawiający nie zawiera umowy ramowej.
7. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust. 3 ustawy Pzp.
8. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
10. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
11. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 3a i 29 ust. 4 ustawy Pzp.

12. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6) i 7) ustawy Pzp.
13. Zamawiający informuje, iż w sprawach nieuregulowanych w SIWZ mają zastosowanie obowiązujące przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986) oraz przepisy wykonawcze do ustawy, a także ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2018 r., poz. 1025 ze zm.).

ROZDZIAŁ XXI. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH WYKONAWCÓW

1. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:
 - 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
 - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
 - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr AZP-240/PN-p30/073/2019, którego przedmiotem jest usługa tłumaczenia pisemnego;
 - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.);
 - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
2. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
3. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
4. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
5. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
6. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
7. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
8. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
9. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności:
 - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
 - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

10. W przypadku dojścia do zawarcia umowy dane osobowe osób fizycznych, w szczególności osób reprezentujących oraz wskazanych do kontaktu, związanych z wykonaniem umowy, pozyskane bezpośrednio lub pośrednio, będą przetwarzane przez Strony umowy w celu i okresie jej realizacji, a także w celach związanych z rozliczaniem umowy, celach archiwalnych oraz ustalenia i dochodzenia ewentualnych roszczeń w okresie przewidzianym przepisami prawa, na podstawie i w związku z realizacją obowiązków nałożonych na administratora danych przez te przepisy. Dane te nie będą przedmiotem sprzedaży i udostępniania podmiotom zewnętrznym, za wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa, nie będą również przekazywane do państw trzecich i organizacji międzynarodowych. Mogą one zostać przekazane podmiotom współpracującym z Uniwersytetem w oparciu o umowy powierzenia zawarte zgodnie z art. 28 RODO, m.in. w związku ze wsparciem w zakresie IT, czy obsługą korespondencji. W pozostałym zakresie zasady i sposób postępowania z danymi został opisany powyżej.

Integralną część SIWZ stanowią następujące załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia Część 1 – Załącznik nr 1.1 do SIWZ;
2. Opis przedmiotu zamówienia Część 2 – Załącznik nr 1.2 do SIWZ;
3. Opis przedmiotu zamówienia Część 3 – Załącznik nr 1.3 do SIWZ;
4. Próbkę tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.1.P do SIWZ;
5. Próbkę tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.2.P do SIWZ;
6. Próbkę tekstu do tłumaczenia – Załącznik nr 1.3.P do SIWZ;
7. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do SIWZ;
8. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Załącznik nr 3 do SIWZ;
9. Wzór umowy – Załącznik nr 4 do SIWZ;
10. Oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu art. 24 ust. 11 ustawy Pzp – Załącznik nr 5 do SIWZ;

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Opis przedmiotu zamówienia

Część 1: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby pierwszej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

1. Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu literaturoznawstwa i twórczości Cypriana Norwida przekazywanych przez Ośrodek Badań nad Twórczością Cypriana Norwida Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki – edycja I/2016, moduł Uniwersalia 2.1: grant numer:11 21H; 16 0036 84.
2. Realizacja zamówienia polega na przetłumaczeniu z języka polskiego na angielski pierwszej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie” w ilości maks. 260 stron. Usługa będzie wykonywana począwszy od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 r.
3. Przedmiot tłumaczenia wymaga od tłumacza posiadania rozszerzonej znajomości terminologii z zakresu literaturoznawstwa, doskonałych umiejętności stylistycznych, orientacji i znajomości specyfiki tej nauki.
4. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym specjalne spacje i akapity).
5. Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
6. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
7. W przypadku potrzeby wykonania dodatkowego tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach (np. po dopisaniu fragmentów na wyraźną prośbę recenzentów) usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
8. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
9. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanej tłumaczenia.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanej tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
11. Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
12. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Próbka tekstu do tłumaczenia

Według Zbigniewa Dokurno, dostrzegającego wagę „płynnie układającej się harmonii głoskowej” oraz „ponętnych obrazów”¹ tworzonych w wierszu, tekst Norwida „nie wychodzi poza granice człowieka” i jest „poświęcony wyłącznie zagłębianiu się w przeżycia” – tj. „zamyślenie”, „ściszy smutek opanowany refleksją” i bolesne doświadczenia „złagodzone przywołaniem radosnej wizji”².

Skubalanka także wiąże sposoby obrazowania i wersyfikacyjnego ukształtowania wiersza z pełnioną przez nie funkcją tematyczną, która – jej zdaniem – jest podporządkowana wyrażeniu przejścia ze świata rzeczywistości w świat wspomnień. Świadczą o tym między innymi:

metrum, [...], następnie całe zespoły słów w funkcji kreowania tematu (krąg związany z płynięciem i wodą, krąg krajobrazowy i kolorystyczny, [...], krąg anielstwa [...], wreszcie krąg słowny wspomnieniowy, rozbudowany przez Norwida i poddany przenośni: „za wspomnieniem – płyn spomnieniem”). Fraza ta świadczy o transpozycji zdarzeń rzeczywistych w nierzeczywisty świat wspomnień, gdzie te zdarzenia tracą swoją realność³.

Owo przejście z realności do nierzeczywistości, powoływanej przez pamięć, uczucia i wzruszenia, jest najwyżej cenione przez Przybosa, który w tej cesze utworu upatruje jego genialności i arcydzielnosci:

Nie ma w tym wierszu opisowości, nie ma obrazów pejzażu i scenek z estetycznych przygód turystycznych w Italii, przeplatanych refrenem – jak w *Znasz-li ten kraj* Mickiewicza i Goethego. Norwid jest w *Italiam! Italiam!* prekursorem liryki integralnej, tj. takiej, w której każdy element wzięty z rzeczywistości zewnętrznej przeistacza się w równoważnik wzruszenia. Słowo w niej nie nazywa, lecz wywołuje, objawia i uobecnia sytuacje liryczne i odpowiadający jej spłot wzruszeń-obrazów⁴.

Jednak badacz, odwrotnie niż Dokurno, wspomnieniowej tematyki wiersza, transponującej rzeczywistość w „równoważnik wzruszenia”, nie traktuje jako „wyłącznie zagłębianie się w przeżycia”, lecz właśnie jako lirykę myśli – lirykę, która mentalnie, drogą poznania próbuje uchwycić minione chwile. Przybós, przypomnijmy, pisze: „Jest to, [...], **odkrycie i definicja** nieznanego stanu uczuciowego. [...] I w tym wierszu mowa jest o **myśli**”⁵.

Dambek również uważa, że „myśl [...] jest kluczem do zrozumienia tego utworu”. Badaczka, jako jedyna opisuje sposoby, którymi Norwid osiągnął w *Italiam! Italiam!* efekt przejścia z rzeczywistej teraźniejszości w już nierealną przeszłość. W pierwszej strofie wskazuje na „anioła”, który „zdaje się pełnić funkcję istoty pośredniczącej między światem człowieka a światem boskim [...] ma bosko uskrzydlać myśl”⁶. W strofie drugiej spoiwo między światami dostrzega w świetle:

Przez umiejscowienie słońca w morzu [...] dokonuje się połączenie dwóch sfer: wody i nieba. Światło w *Italiam! Italiam!* spaja przestrzeń morza oraz nieba. W tej przestrzeni unosi się łódź z „łacińskim” żaglem. Dzięki światłu świat ten staje się uduchowiony⁷.

Zdaniem badaczki w następnych zwrotkach liryku jeszcze bardziej uwyraźnia się „myśl”, łącząca „dni laurowe” z chwilą obecną; myśl, przywołująca szczęśliwe dni tworzenia, ale też świadoma iluzji, którą tworzy. Tu kluczowe staje się słowo „wiem”, którym:

¹ Z. DOKURNO, *Kompozycja utworów lirycznych C.K. Norwida*, Toruń: PWN 1965, s. 141.

² Tamże.

³ T. SKUBALANKA, *Styl poezji Norwida na tle tradycji poetyckiej romantyzmu*, „Studia Norwidiana” 8(1990), s. 30.

⁴ J. PRZYBOS, *Próba Norwida*, „Twórczość” 1959, nr 4, s. 69.

⁵ Tamże, s. 68 (wyróżnienia moje – X. Y.-Z.).

⁶ Z. DAMBEK, *Wokół Italiam! Italiam!*, „Studia Norwidiana” 20-21(2002-2003), s. 105.

⁷ Tamże.

bohater dokonuje aktu rozdzielenia przeszłości od teraźniejszości, a jednocześnie w tym samym wersie prosi o powrót (Cóż! gdy wrócisz mi z tęsknotą – / Wiem to, ale proszę o to –). Bohater spogląda w głąb samego siebie, a więzią między jego „ja” teraźniejszym a „ja” z przeszłości jest myśl (wyobraźnia).

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Opis przedmiotu zamówienia

Część 2: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby drugiej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

1. Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu literaturoznawstwa i twórczości Cypriana Norwida przekazywanych przez Ośrodek Badań nad Twórczością Cypriana Norwida Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki – edycja I/2016, moduł Uniwersalia 2.1: grant numer:11 21H; 16 0036 84.
2. Realizacja zamówienia polega na przetłumaczeniu z języka polskiego na angielski drugiej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie” w ilości maks. 270 stron. Usługa będzie wykonywana począwszy od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 r.
3. Przedmiot tłumaczenia wymaga od tłumacza posiadania rozszerzonej znajomości terminologii z zakresu literaturoznawstwa, doskonałych umiejętności stylistycznych, orientacji i znajomości specyfiki tej nauki.
4. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym specjalne spacje i akapity).
5. Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
6. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
7. W przypadku potrzeby wykonania dodatkowego tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach (np. po dopisaniu fragmentów na wyraźną prośbę recenzentów) usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
8. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
9. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanej tłumaczenia.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanej tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
11. Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
12. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Próbka tekstu do tłumaczenia

Ów jednostronny patriotyzm polski, absolutyzujący partykularną kategorię narodu, daje się również połączyć z innym negatywnym zjawiskiem w rozwoju społecznym, dotyczącym przede wszystkim tzw. klas wyższych. „Społeczność” europejska, to znaczy tzw. klasy wyższe, a także polska arystokracja, uwielbia Garibaldi, ale przyczyny tej czci nie rokują dobrze o przyszłości kraju. Mówi o tym fragment listu do Joanny Kuczyńskiej, napisanego trochę wcześniej, w sierpniu 1862 roku:

A proszę mi powiedzieć, czyli wiele się znajdzie osób do tyła uosabiających całą społeczność? Tę społeczność piękną profilem swoim, silną biustem, tę społeczność rysującą się na pieniądzu jako Republika, Cesarstwo, Państwo, Anarchia; kochającą się w Stolicy Apostolskiej, w Proudhonie, w Mierosławskim, w Lamartine, w telegrafach, w kręceniu stołów, w rozsądku i ekonomii politycznej, w Świętym Ignacym, w krynolinach itp. Rano to, wieczorem owo; w Piątek tamto, w Niedzielę na kazaniu [...]. Dziwię się, że Garibaldi dotąd nie należał do onych wybranych – Garibaldi, który, zdaje się, że jest przeznaczonym, aby panował wiekowi temu i był *l’homme de la Providence du XIX siècle par une raison très simple, car il a été épicier et corsaire!* (PWsz IX, 49-50, Paryż, około sierpnia 1862).

Polityka, religia, ideologia, rozwój techniczny, rozrywka i nawet spirytyzm łączą się tu w całość pozbawioną prawdziwego, tzn. duchowego – czynnika integrującego (w odróżnieniu od Piusa IX i Pellegrina Rossi Norwid nie widzi możliwości, by znaleźć miejsce dla Garibaldi w historii świętej⁸). Owo społeczeństwo („społeczność”) nie tyle jest rozdarte, ile raczej zatamizowane, a jego naczelną zasadą okazuje się zabawa. Garibaldiemu, najbardziej fanatycznemu zwolennikowi ustanowienia Rzymu stolicą narodowego Królestwa Włoch i potencjalnemu (albo nawet faktycznemu) bohaterowi takiego społeczeństwa, Norwid wyznaczył tu dwie role antybohaterskie *par excellence*: sklepikarza i korsarza (druga rola jest na pewno aluzją do jego sycylijskiej ekspedycji w roku 1859, która rozentuzjasmowała większą część opinii publicznej w Europie Zachodniej). Wydaje się znakiem czasów (por. „pieczęcią-bestii” – list do Mariana Sokołowskiego, PWsz IX, 141), że współcześni dostrzegli wprawdzie „pirata” (oceniając go pozytywnie, „romantycznie”), lecz drugą rolę („sklepikarza”) pominęli milczeniem. Obie te role wykluczają jednak bohaterstwo w sensie Norwidowskim. Nie sposób więc porównać Garibaldi z Mojżeszem, który „wiek blisko przeżywszy, powstawa / Wyswobodzicielem ludu – / Heroizm czysty wcześniej nie dostawa, / I nie dostawa – bez c u d u !” (PWsz II, 106).

Garibaldi, albo może raczej stosunek do niego ludzi z najrozmaitszych środowisk, a zwłaszcza klasy wyższej, uosabia więc proces wyobcowania, typowy dla europejskich społeczeństw „wieku kupiectwa i przemysłu”. Zdarzenia w zakresie polityki, kultury i życia codziennego są wyodrębniane (przez „prasę”) z pierwotnego kontekstu (umożliwiającego umieszczenie ich – pozytywne albo negatywne – w historii świętej), ulegają „wulgaryzacji” i „spłaszczeniu”. Powoduje to samozniewolenie jednostek i społeczeństw. Taki „rozrywkowy” – jak powiedzielibyśmy dziś – pogląd pozwala zestawić wszystko ze wszystkim, ponieważ hierarchia, w której owe elementy, reprezentujące rozmaite aspekty życia historycznego i społecznego, miały swe określone miejsca, stała się niezauważalna. Norwidowska poetyka zgrzytów i pęknięć stawia zaś sobie za cel – nie tylko w poezji i w prozie artystycznej, lecz także w listach – ponowne uobecnienie owej hierarchii. Hierarchia ta jest w ostatecznym rachunku zakorzeniona w *sacrum* i właśnie dlatego tzw. „sprawa rzymska” była dla Norwida tak istotna.

⁸ Jednakże w zbiorowej wyobraźni włoskiej często pojawiała się porównanie Garibaldi z Chrystusem (zob. L. RIALI, *Garibaldi: invention of a hero*, New Haven 2007, s. 149-150).

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Opis przedmiotu zamówienia

Część 3: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby trzeciej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

1. Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu literaturoznawstwa i twórczości Cypriana Norwida przekazywanych przez Ośrodek Badań nad Twórczością Cypriana Norwida Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki – edycja I/2016, moduł Uniwersalia 2.1: grant numer:11 21H; 16 0036 84.
2. Realizacja zamówienia polega na przetłumaczeniu z języka polskiego na angielski drugiej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie” w ilości maks. 270 stron. Usługa będzie wykonywana począwszy od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 r.
3. Przedmiot tłumaczenia wymaga od tłumacza posiadania rozszerzonej znajomości terminologii z zakresu literaturoznawstwa, doskonałych umiejętności stylistycznych, orientacji i znajomości specyfiki tej nauki.
4. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym specjalne spacje i akapity).
5. Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
6. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
7. W przypadku potrzeby wykonania dodatkowego tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach (np. po dopisaniu fragmentów na wyraźną prośbę recenzentów) usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
8. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
9. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanej tłumaczenia.
10. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanej tłumaczenia przez niezależnych od Wykonawcy konsultantów.
11. Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
12. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

Próbka tekstu do tłumaczenia

Zacznijmy od (pozornie) najprostszych symboli i motywów w takiej kolejności, w jakiej pojawiają się w wierszu. „Wieża”, użyta przez Norwida w pierwszej strofie liryku, „przywodzi na myśl symbolikę wznoszenia się, drabiny do nieba, majestatu, a zarazem odrzucenia przyziemnej płaskości i poświęcenia się sprawom wzniosłym”⁹. To ona reprezentuje wynoszenie się ponad stanowe podziały¹⁰ tych, którzy żyją według reguł Tomasza á Kempis:

Na ziemi zachowuj się jak pielgrzym i jako gość, którego nic nie zdoła zatrzymać w drodze do Boga. Zachowaj serce swobodne i do Boga wzniesione, ponieważ tu nie masz miasta trwałego ale przyszłego szukamy. Tam zwracaj codziennie swe modły i serdeczne westchnienia, żeby dusza twa zasłużyła sobie na szczęśliwe przejście po śmierci do Boga¹¹.

Stąd w drugiej strofie liryku pojawia się wyrażenie: „dom ruchomy / Z wielbłądziej skóry”, które (abstrahując od wprowadzanych przez nie wieloznaczności i sprzeczności) otwiera symbolikę związaną ze słowem „wielbłąd”. Ten wyraz przynosi ze sobą nie tylko skojarzenia z wędrowną, pustynią i koczowniczym życiem¹², ale w kulturze chrześcijańskiej jest również znakiem „posłuszeństwa, pokory, poddania się woli Boga, a zarazem godności i wytrwałości”¹³. „Piramida” z trzeciej strofy liryku to z kolei symbol doskonałości, manifestacja niepodległego umysłu i triumfu ducha, „znak nieprześcignionej architektury”¹⁴ łączący ziemię i niebo. Piramida to budowla

która wskazuje drogę do sfery niebieskiej, wznosząca się i integrująca w swym szczycie – w jednym punkcie. Osadzona mocno na ziemi łączy oba światy. W kulturze Wschodu kojarzona jest z emanacją mocy duchowych i religijnych, z wiarą w trwanie. Jest nie tylko grobowcem, ale znakiem wartości duchowych. Z tego względu implikuje nowe znaczenia: przekroczenie ograniczeń materii, niezmiennosc, uwolnienie od upływu czasu. Jest ziemskim obrazem cyklu: życie – śmierć – odrodzenie. Bohater liryku Norwida, tak jak piramida, stojąc na ziemi ma swój dom w przestrzeni Nieba¹⁵.

I wieża, i piramida, do których został przyrównany pielgrzymi los człowieka, łączą więc ze sobą dwa przeciwstawne światy: ziemi (reprezentowanej w wierszu przez „stany”, trwanie oraz „płaskie domy”) i nieba (na które wskazują wyrażenia: „stanów-stan”, „nieba łono”, „chmury”, „dusza”).

Inna jeszcze opozycja buduje strukturę i semantykę utworu – mianowicie: trwanie i ruch. Ich „jedność przeciwieństw” jest dużo subtelniejsza i dużo bardziej zawiła niż dosyć jasne rozgraniczenie między światem ziemskim i duchowym. Tu dwa przeciwieństwa są ze sobą scalone w logiczne całości dzięki budowanym przez Norwida obrazom. Tytułowy pielgrzym ma „dom ruchomy / Z wielbłądziej skóry”, co łączy symbol trwania i stabilności („dom”) z ciągłą wędrówką („ruchomy”). Co więcej, wędrówce tej towarzyszy t r w a n i e w „nieba łonie”, do którego dąży podmiot mówiący, jednocześnie mając świadomość, iż nadal do tego domu niebieskiego przynależy:

⁹ Tamże.

¹⁰ Por. A. KOWALSKA, *Wiersze Cypriana Norwida*, Warszawa: WSiP 1978, s. 48.

¹¹ T. Á KEMPIS, *O naśladowaniu Chrystusa*, Lublin: Wydawnictwo Kurii Lubelskiej w Lublinie 1983, s. 66; J. Fert w *Poezie sumienia. Rzecz o twórczości Norwida* (Lublin: Redakcja Wydawnictw Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, 1993, s. 154) przywołuje cytat z wydania: T. Á KEMPIS, *O naśladowaniu Chrystusa. Ksiąg czworo*, tłum. A. Jełowicki, Berlin: Gebethner Wolff, 1850, które prawdopodobnie znał Norwid –: „Zachowaj się na ziemi jako pielgrzym i jako gość, do którego sprawy świata zgoła nie należą. Zachowaj serce wolne i uniesione ku Bogu, albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale przyszłego szukamy”.

¹² Zob. E. FELIKSIĄK, *Poezja i myśl. Studia o Norwidzie*, Lublin: TN KUL 2001, s. 20-21.

¹³ M. TURCZYN, *Śladami „Pielgrzyma” Cypriana Norwida*, [w:] *Czytając Norwida: materiały z konferencji poświęconej interpretacji utworów Cypriana Norwida zorganizowanej przez Katedrę Filologii Polskiej WSP w Słupsku*, red. S. Rzepczyński, Słupsk: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Słupsku 1995, s. 152.

¹⁴ A. KOWALSKA, *Wiersze Cypriana Norwida*, Warszawa: WSiP 1978, s. 46.

¹⁵ M. TURCZYN, *Śladami „Pielgrzyma”*, s. 154.

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

OFERTA WYKONAWCY

Nazwa Wykonawcy*
Adres siedziby
Adres do korespondencji.....
Nr tel., Nr faks
E-mail:http://www.....
NIP , REGON
KRS/CEiDG

dla KATOLICKIEGO UNIwersytetu LUBELSKIEGO JANA PAWŁA II,
Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin

INFORMACJA O WIELKOŚCI PRZEDSIĘBIORSTWA¹⁶:

☐ mikro przedsiębiorstwo ☐ małe przedsiębiorstwo ☐ średnie przedsiębiorstwo ☐ duże przedsiębiorstwo

Oferta dotyczy przetargu nieograniczonego pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu realizowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, z podziałem na 3 części.**

Część 1: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby pierwszej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 1 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski	1 strona obliczeniowa	260						

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 1 wynosi:zł*

(słownie:..... zł)

Cena netto przedmiotu zamówienia w części 1 wynosi zł*

(słownie:..... zł)

Stawka podatku VAT:.....%

¹⁶ Zaznaczyć właściwe

Wartość podatku VAT w części 1 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

Oświadczam/-y, że spełniam/my określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu, a na potwierdzenie ich spełnienia do wykonania zamówienia dedykuję/emy poniżej wskazaną osobę:

Imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji zamówienia	Wykształcenie wyższe	Informacja o podstawie do dysponowania osobą
	Tytuł / stopień Nazwa ukończonej Uczelni Kierunek studiów	☐ samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę; ☐ osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy; ☐ osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.

Oświadczam/-y, że wskazana do realizacji przedmiotu zamówienia osoba samodzielnie wykonała dołączoną do oferty próbkę oraz samodzielnie dokonała tłumaczenia pisemnego co najmniej 1 tekstu z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida z języka polskiego na język angielski:

Lp.	Tytuł tekstu w języku polskim	Tytuł tekstu w języku angielskim	Tytuł czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany	Imię i nazwisko autora oryginału	Imię i nazwisko autora przekładu	Data realizacji usługi
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						

10.						
-----	--	--	--	--	--	--

Część 2: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby drugiej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 2 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski	1 strona obliczeniowa	270						

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 2 wynosi:zł*

(słownie:..... zł)

Cena netto przedmiotu zamówienia w części 2 wynosi zł*

(słownie:..... zł)

Stawka podatku VAT:.....%

Wartość podatku VAT w części 2 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

Oświadczam/-y, że spełniam/my określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu, a na potwierdzenie ich spełnienia do wykonania zamówienia dedykuję/emy poniżej wskazaną osobę:

Imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji zamówienia	Wykształcenie wyższe	Informacja o podstawie do dysponowania osobą
	Tytuł / stopień Nazwa ukończonej Uczelni Kierunek studiów	☐ samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę; ☐ osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy; ☐ osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.

Oświadczam/-y, że wskazana do realizacji przedmiotu zamówienia osoba samodzielnie wykonała dołączoną do oferty próbkę oraz samodzielnie dokonała tłumaczenia pisemnego co najmniej 1 tekstu z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida z języka polskiego na język angielski:

Lp.	Tytuł tekstu w języku polskim	Tytuł tekstu w języku angielskim	Tytuł czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany	Imię i nazwisko autora oryginału	Imię i nazwisko autora przekładu	Data realizacji usługi
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

Część 3: Usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski specjalistycznych tekstów na potrzeby trzeciej części II tomu pt. „Norwidianum. Studia o Norwidzie.”

Oferuję /emy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w części 3 w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9

1	Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski	1 strona obliczeniowa	270						
---	---	-----------------------	-----	--	--	--	--	--	--

Cena brutto przedmiotu zamówienia w części 3 wynosi:zł*

(słownie:..... zł)

Cena netto przedmiotu zamówienia w części 3 wynosi zł*

(słownie:..... zł

Stawka podatku VAT:.....%

Wartość podatku VAT w części 3 wynosi:..... zł *

Słownie zł

***Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług Vat dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.**

Oświadczam/-y, że spełniam/my określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu, a na potwierdzenie ich spełnienia do wykonania zamówienia dedykuję/emy poniżej wskazaną osobę:

Imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji zamówienia	Wykształcenie wyższe	Informacja o podstawie do dysponowania osobą
	Tytuł / stopień Nazwa ukończonej Uczelni Kierunek studiów	☐ samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę; ☐ osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy; ☐ osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.

Oświadczam/-y, że wskazana do realizacji przedmiotu zamówienia osoba samodzielnie wykonała dołączoną do oferty próbkę oraz samodzielnie dokonała tłumaczenia pisemnego co najmniej 1 tekstu z terminologią z zakresu twórczości Cypriana Norwida z języka polskiego na język angielski:

Lp.	Tytuł tekstu w języku polskim	Tytuł tekstu w języku angielskim	Tytuł czasopisma/monografii/artykułu/rozdziału / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany	Imię i nazwisko autora oryginału	Imię i nazwisko autora przekładu	Data realizacji usługi
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

6.						
7.						

2.Oświadczam/-y, że w zaproponowanej cenie brutto zostały uwzględnione wszystkie koszty realizacji oraz czynniki cenotwórcze związane z realizacją zamówienia. Zapewniam/-y spełnienie wszystkich wymagań dotyczących realizacji zamówienia, zgodnie z Załącznikiem pn. Opis przedmiotu zamówienia, Rozdziałem III SIWZ oraz wzorem umowy.

3.Oświadczam/-y, że zapoznałem/liśmy się z treścią SIWZ, zawierającą informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowania i nie wnoszę/simy do niej zastrzeżeń.

4.Oświadczam/-y, że wybór oferty: **nie będzie* / będzie*** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług. Powyższy obowiązek podatkowy będzie dotyczył

(Wpisać nazwę /rodzaj towaru lub usługi, które będą prowadziły do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług) objętych przedmiotem zamówienia.

5.Zamówienie wykonam/-y samodzielnie/wykonanie następujących zadań powierzę/-ymy podwykonawcom:**

Lp.	Firma podwykonawcy	Część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy**	Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcy
1			

6.Zobowiązuję/-emy się do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w SIWZ.

7.Uważam/-y się za związanego/-ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od daty upływu terminu składania ofert.

8.Oświadczam/-y, że zawarty w specyfikacji istotnych warunków zamówienia wzór umowy został zaakceptowany i zobowiązuję/-emy się w przypadku wybrania mojej/naszej oferty jako najkorzystniejszej do zawarcia umowy na wymienionych w niej warunkach.

9.Jeżeli Zamawiający będzie mógł uzyskać dokumenty za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych krajowych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 570 ze zm.) i pozwoli na to przekazane dane identyfikacyjne, oświadczam/-y, iż wyrażam/-y zgodę na samodzielne pobranie przez Zamawiającego z tych baz danych oświadczeń lub dokumentów dotyczących Wykonawcy składającego ofertę w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

10.Oświadczam/-y, że wypełniłem/-liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁷ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

11. Oświadczam/-y, że osoba skierowana przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia samodzielnie wykonała próbkę dołączoną do oferty.

12.Komplet składanych dokumentów stanowią następujące pozycje:

- 1).....
2).....

* należy podać /powtórzyć dla każdej pozycji książkowej

** Wykonawca jest zobowiązany do odpowiedniego wypełnienia zaznaczonych treści lub dokonania skreśleń.

.....
(miejscowość i data)

.....
(podpis i pieczęćka osoby/osób uprawnionych
do reprezentowania Wykonawcy)

¹⁷ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych
(Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”**

Pełna nazwa Wykonawcy

KRS/CEiDG

NIP -, REGON -

Reprezentowany przez :

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu realizowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, z podziałem na 3 części**

oświadczam, co następuje:

I. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT NIE PODLEGAM WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

- 1) W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp wykluczy:
 - 1) Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
 - 2) Wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. z 2018 r. poz. 1600 ze zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2018 r. poz. 1263 i 1669 ze zm.),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. 2012 r., poz. 769 ze zm.);
 - 3) Wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13 ustawy Pzp;
 - 4) Wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 5) Wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, zwane dalej "kryteriami selekcji", lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
 - 6) Wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd Zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 7) Wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 8) Wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie

usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;

- 9) Wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między Wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 10) Wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2018 r. poz. 703 ze zm.);
 - 11) Wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 12) Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2018 r. poz. 798, 650, 1637 i 1669 ze zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykazą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 2) Ponadto Zamawiający - na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) art. 24 ust. 5 pkt 2) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp - przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy:

- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2019 r. poz. 243 ze zm. oraz z 2018 r. poz. 149, 398, 1544 i 1629 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2019 r. poz. 498 i 2017 r. poz. 2491 oraz z 2018 r. poz. 398, 685, 1544 i 1629 ze zm.);
- 2) który, w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych.
- 3) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.

3) Jeżeli dotyczy: Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1), pkt 2) oraz pkt 4) ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z w/w okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU (jeżeli dotyczy)

II. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W ROZDZIALE V UST. 1 PKT 2) SIWZ

1. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu dotyczące posiadania:
 - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
 - 3) zdolności technicznych lub zawodowych.
2. Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w ROZDZIALE V ust. 1 pkt 2) SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....
w następującym zakresie:

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu - podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG).

DOTYCZĄCE INNYCH PODMIOTÓW (jeżeli dotyczy)

III. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA

Al. Racławickie 14 | 20-950 Lublin | tel. +48 81 445 41 59 | dzp@kul.pl | www.kul.pl

1. Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby
powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....
(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały
przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....
(miejscowość i data)

uprawnionych
Wykonawcy)

.....
(podpis i pieczęć osoby/osób
do reprezentowania

UMOWA NR

zawarta w dniu w Lublinie, pomiędzy:

Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

a

.....;

NIP:....., REGON: - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:
....., a wspólnie zwanymi dalej „Stronami.”

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.) – nr postępowania: AZP-240/PN-p30/073/2019.

§ 1

1.Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych, których zakres i szczegółowy opis określa Załącznik nr 1 do umowy.

2.Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

3.Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w §3 niniejszej umowy.

4. Integralną część umowy stanowią:

- 1) Dokumentacja postępowania przetargowego, w szczególności SIWZ wraz z załącznikami,
- 2) Opis przedmiotu zamówienia,
- 3) Oferta Wykonawcy.

§ 2

1.Umowa zostaje zawarta od dnia podpisania umowy do dnia 31.12.2019 roku.

2.W/w termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też wyczerpania 80% wartości umowy i braku zapotrzebowania ze strony Zamawiającego. Termin umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 80% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął termin na wykonanie umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 2 miesięcy.

3.Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy o których mowa w ust. 2 dokonywane będą w drodze aneksu do umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.

§ 3

1.Wykonawca gwarantuje stałe ceny jednostkowe brutto usług przez cały okres obowiązywania umowy.

2.Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, nie może przekroczyć kwoty:

- zł netto (słownie:.....)

- zł VAT (słownie:.....)

- zł brutto (słownie:.....)

Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.

3.Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane świadczenie rozliczane będzie po całkowitym wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury/rachunku wystawianej/go przez Wykonawcę w terminie 7 dni roboczych, licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego wykonania poprzez podpisanie przez obydwie Strony protokołu odbioru bez uwag.

4.Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo i bez zastrzeżeń.

5.Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 2 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.

6.Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

7. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktury/rachunku oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.

8. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

§ 4

1. Usługa realizowana będzie przez Wykonawcę, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zleceń kierowanych w formie elektronicznej na adres

2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.

3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej.

5. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia, uwzględniającej wszelkie poprawki.

6. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.

7. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaże Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.

8. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

9. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Zamawiający wyznacza:

.....

(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu)

10. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Wykonawca wyznacza:

.....

(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu)

§ 5

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz kwalifikacje i dysponuje stosowną bazą do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego.

3. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556³ k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich.

4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

5. O ile przewidziano udział podwykonawców zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

6. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.

§ 6

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych opracowań, w szczególności:

1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magneto-optycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;

2) w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczania i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek

komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,

3) w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,

4) w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).

§ 7

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego opracowania, jak również w przypadku jego oczywistej wadliwości, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji. Dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz faks.

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w terminie 3 dni roboczych od dnia wniesienia reklamacji.

3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 8

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokólnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.

3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:

a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy.

b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.

c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.

d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.

e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 7 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.

4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 9

1. Niezależnie od zapisu § 8 Zamawiający może rozwiązać umowę w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:

1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia,

2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,

3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,

4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

2. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.

3. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy.

§ 10

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy strony zastrzegają stosowanie następujących kar umownych:

1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 50 zł brutto za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości umowy brutto,

2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie rękojmi Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 100 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad,

3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy,

4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy,

5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 2 Umowy.

2. Zamawiający uprawniony jest do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

3. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni roboczych, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 2.

4. W przypadku wystąpienia siły wyższej Wykonawca będzie zwolniony z zapłaty kar umownych za opóźnienia przewidziane w niniejszej umowie, chyba że kary te były należne już przed zaistnieniem siły wyższej, albo nie były z siłą wyższą związane. Na potrzeby niniejszej umowy, pod pojęciem „siły wyższej” Strony rozumieją zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe.

5. Zamawiający i Wykonawca mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone w niniejszej umowie kary umowne.

6. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji, jednak nie więcej niż do wysokości 40% wynagrodzenia.

§11

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany istotnych postanowień zawartej umowy, w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, obejmujących:

1) zmianę terminu realizacji przedmiotu zamówienia:

1.1) ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;

1.2) ze względu na zmianę w zakresie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 2 niniejszej umowy;

2) zmianę właściwych przepisów prawa, z tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;

3) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do SIWZ;

4) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.

2. Niezależnie od postanowień ust. 1 niniejszego paragrafu Strony mogą dokonywać nieistotnych zmian Umowy w rozumieniu art. 144 ust. 1 pkt. 5) ustawy Pzp.

3. Zmiany treści umowy pod rygorem nieważności wymagają zachowania formy pisemnej w postaci obustronnie podpisanego aneksu do umowy.

4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze Stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej lub o zmianie adresu, z zastrzeżeniem paragrafu 11 ust 1 pkt 4) umowy. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie. W przypadku braku zawiadomienia drugiej strony o zmianie siedziby i adresu, doręczenia korespondencji na dotychczas znany adres uważa się za skuteczne.

§ 12

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz Kodeksu Cywilnego.

2. W razie zaistnienia sporu sądowego, strony poddają jego rozstrzygnięcie właściwemu rzeczowo sądowi w Lublinie, wg prawa polskiego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....

Wykonawca

.....

Zamawiający

W załączeniu:

- 1) Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy
- 2) Oferta Wykonawcy – Załącznik nr 2 do umowy
- 3) Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 3 do umowy.

Załącznik nr 3 do umowy

WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU

Protokół Odbioru Zamówienia nr z dnia.....

1. Data dokonania odbioru:
2. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury / rachunku za zrealizowanie usługi zgodnie z Umową nr z dnia na wykonanie tłumaczenia pisemnego
w ilości stron obliczeniowych
w zakresie językowym j. polski – j. angielski
usługa została wykonana terminowo/nieterminowo*
stwierdzono brak/istnienie* wad w realizacji zamówienia.
3. Uwagi Stron:
.....

Przedstawiciel Zamawiającego:

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

.....

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/073/2019

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych
(Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

DOTYCZĄCE PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

(składane w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp)

Pełna nazwa Wykonawcy
KRS/CEiDG
NIP -, REGON -
Reprezentowany przez :
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn.
Usługa tłumaczenia pisemnego specjalistycznych tekstów z zakresu twórczości Cypriana Norwida na potrzeby grantu realizowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego w ramach Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki, z podziałem na 3 części

oświadczam/-my, co następuje:

- ☐ **nie należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z Wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu;
- ☐ **należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z następującymi wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu:
- 1) nazwa podmiotu (wykonawcy):
 - 2) nazwa podmiotu (wykonawcy):
 - 3) nazwa podmiotu (wykonawcy):;
- (rozszerzyć listę w razie potrzeby)
- Jednocześnie przedstawiam dowody, że powiązania z tymi wykonawcami nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia:

.....
.....
.....
.....

.....
(miejscowość i data)
uprawnionych
Wykonawcy)

.....
(podpis i pieczęć osoby/osób
do reprezentowania